

## Projet de Constitution Girondine (1793)

Dieses Dokument ist noch in Bearbeitung. Bisher gibt es an dieser Stelle nur einige Auszüge mit deutscher Übersetzung als Unterrichtsfassung.

## **Plan de Constitution, présentée à la Convention Nationale les 15 et 16 février 1793 l'an II de la République (Constitution Girondine)**

Französischer Originaltext nach: Georges Berlia u.a. (Hrsg.), Les Constitutions et les principales lois politiques de la France depuis 1789, Paris 1952, S. 33-61; Übersetzung von: Kaspar Sutter, November 2007.

### **Projet de declaration des droits naturels, civils et politiques des hommes**

**Article 1** Les droits naturels, civils et politiques des hommes sont la liberté, l'égalité, la sûreté, la propriété, la garantie sociale, et la résistance à l'oppression.

**Article 20** Tout homme peut engager ses services, son temps; mais il ne peut se vendre lui-même; sa personne n'est pas une propriété aliénable.

**Article 23** L'instruction élémentaire est le besoin de tous, et la société la doit également à tous ses membres.

**Article 24** Les secours publics sont une dette sacrée de la société; et c'est à la loi à en déterminer l'étendue et l'application.

**Article 33** [...] Dans tout gouvernement libre, le mode de résistance à ces différents actes d'oppression doit être réglé par la Constitution.

### **Projet de Constitution française**

#### **Titre II**

#### **De l'état des citoyens, et des conditions nécessaires pour en exercer les droits**

**Article II-1/8** Tout homme âgé de vingt et un ans accomplis, qui sera fait inscrire sur le tableau civique d'une assemblée primaire, et qui aura résidé depuis, pendant une année sans interruption, sur le territoire français, est citoyen de la République.

**Article II-3/10** Tout citoyen qui aura rempli les conditions exigées par l'article 1<sup>er</sup> pourra exercer son droit de suffrage dans la portion du territoire de la République où il justifiera une résidence actuelle de trois mois sans interruption.

**Article II-9/16** La qualité de citoyen français et la majorité de vingt-cinq ans accomplis sont les seules conditions nécessaires pour l'éligibilité à

### **Entwurf einer Erklärung der natürlichen, bürgerlichen und politischen Rechte des Menschen**

**Artikel 1** Die natürlichen, bürgerlichen und politischen Rechte des Menschen sind die Freiheit, die Gleichheit, die Sicherheit, das Eigentum, die soziale Sicherheit und der Widerstand gegen Unterdrückung.

**Artikel 20** Jeder Mensch kann seine Dienste, seine Zeit anbieten; aber er kann sich nicht selbst verkaufen; seine Person ist kein entäußerungsfähiges Eigentum.

**Artikel 23** Grundausbildung ist ein allgemeines Bedürfnis, und die Gesellschaft schuldet sie auch allen ihren Mitgliedern.

**Artikel 24** Die öffentliche Fürsorge ist eine heilige Schuld der Gesellschaft; und es ist Sache des Gesetzes, deren Umfang und Anwendungsbereich festzulegen.

**Artikel 33** [...] Unter jeder freien Regierungsform muss die Art und Weise des Widerstandes gegen diese unterschiedlichen Akte der Unterdrückung durch die Verfassung geregelt sein.

### **Entwurf der französischen Verfassung**

#### **Zweiter Titel**

#### **Vom Status der Bürger, und von den erforderlichen Voraussetzungen für die Ausübung der Rechte**

**Artikel II-1/8** Jeder mindestens 21jähriger Mann, der in einem Bürgerregister einer Urversammlung eingeschrieben ist, und der seither, während einem Jahr ohne Unterbruch, auf dem französischen Gebiet wohnhaft war, ist Bürger der Republik.

**Artikel II-3/10** Jeder Bürger, der die erforderlichen Voraussetzungen nach Art. 1 erfüllt, kann sein Stimm- und Wahlrecht in jenem Gebietsteil der Republik ausüben, wo er einen aktuellen und ununterbrochenen Wohnsitz von drei Monaten aufweist.

**Artikel II-9/16** Die Staatsbürgerschaft und das Alter von 25 Jahren bilden in sämtlichen Orten der Republik die einzigen erforderlichen Bedin-

toutes les places de la République.

### Titre III

#### Des Assemblées primaires

**Article III-II-1/29** Les citoyens français doivent se réunir en assemblées primaires pour procéder aux élections déterminées par la constitution.

**Article III-II-2/30** Les citoyens français doivent également se réunir en assemblées primaires pour délibérer sur des objets qui concernent l'intérêt général de la République, comme:

1. Lorsque il s'agit d'accepter ou de refuser un projet de constitution ou un changement quelconque à la constitution acceptée;
2. Lorsqu'on propose la convocation d'une Convention nationale;
3. Lorsque le corps législatif provoque sur une question qui intéresse la République entière, l'émission du voeu de tous les citoyens;
4. Enfin, lorsqu'il s'agit, soit de requérir le corps législatif à prendre un objet en considération, soit d'exercer sur les actes de la représentation nationale, la censure du peuple, suivant le mode et d'après les règles fixées par la constitution.

### Titre V

#### Du conseil exécutif de la République

**Article V-I-1/99** Le conseil exécutif de la République sera composé de sept Ministres et d'un Secrétaire.

**Article V-I-3/101** Le conseil exécutif sera présidé alternativement par chacun des ministres, et le président sera changé tous les quinze jours.

**Article V-II-1/132** L'élection des membres du conseil exécutif sera faite immédiatement par tous les citoyens de la République dans leurs assemblées primaires.

**Article V-II-20/151** Les membres du conseil seront élus pour deux ans: la moitié sera renouvelée tous les ans; mais ils pourront être réélus.

### Titre VII

#### Du corps législative

**Article VII-I-1/173** Le corps législatif est un; il

gungen für die Wählbarkeit.

### Dritter Titel

#### Von den Urversammlungen

**Artikel III-II-1/29** Die französischen Staatsbürger versammeln sich in Urversammlungen, um die in der Verfassung vorgesehenen Wahlen durchzuführen.

**Artikel III-II-2/30** Die französischen Bürger müssen gleichfalls in Urversammlungen zusammen kommen, um über Themen, die für die Republik von allgemeinem Interesse sind, zu beraten, wie:

1. Wenn es darum geht, einen Verfassungsentwurf oder eine Änderung an der angenommenen Verfassung anzunehmen oder abzulehnen;
2. Wenn die Einberufung eines Nationalkonvents vorgeschlagen wird;
3. Wenn die gesetzgebende Körperschaft für eine Frage, die für die gesamte Republik von Interesse ist, die Einholung der Meinung aller Bürger beschliesst;
4. Schliesslich, wenn es darum geht, entweder die gesetzgebenden Körperschaft um Behandlung eines Gegenstandes zu ersuchen, oder die Kontrolle des Volkes über die nationale Vertretung auszuüben, nach dem Verfahren und den durch die Verfassung festgelegten Regeln.

### Fünfter Titel

#### Vom Vollzugsrat der Republik

**Artikel V-I-1/99** Der Vollzugsrat der Republik besteht aus sieben Ministern und einem Sekretär.

**Artikel V-I-3/101** Der Vollzugsrat wird alternierend durch jeden Minister präsiert, und der Präsident wird alle fünfzehn Tage ausgewechselt.

**Artikel V-II-1/132** Die Wahl der Mitglieder des Vollzugsrates erfolgt direkt durch alle Bürger der Republik in ihren Urversammlungen.

**Artikel V-II-20/151** Die Mitglieder des (Vollzugs-)Rates werden für zwei Jahre gewählt: Die Hälfte wird jährlich erneuert; aber sie können wiedergewählt werden.

### Siebter Titel

#### Von der gesetzgebenden Körperschaft

**Artikel VII-I-1/173** Die gesetzgebende Körper-

sera composé d'une seule chambre, et renouvelé tous les ans.

**Article VII-I-2/174** Les membres du corps législatif seront nommés par les citoyens de chaque département, réunis en assemblées primaires [...].

## Titre VIII

### De la censure du peuple sur les actes de la représentation nationale et du droit de pétition

**Article VIII-1/217** Lorsqu'un citoyen croira utile ou nécessaire d'exciter la surveillance des représentants du peuple sur des actes de constitution, de législation ou d'administration générale, de provoquer la réforme d'une loi existante ou la promulgation d'une loi nouvelle, il aura le droit de requérir le bureau de son assemblée primaire, de la convoquer au jour de dimanche le plus prochain, pour délibérer sur sa proposition.

**Article VIII-22/238** S'il est décidé à la majorité des voix, dans les assemblées primaires, qu'il y a lieu à délibérer sur la révocation du décret, le corps législatif sera renouvelé, et les membres qui auront voté pour le décret, ne pourront être réélus, ni nommés membres du corps législatif pendant l'intervalle d'une législature.

**Article VIII-30/246** Le corps législatif pourra, toutes les fois qu'il le jugera convenable, consulter le vœu des citoyens réunis dans les assemblées primaires sur des questions qui intéresseront essentiellement la République entière. Ces questions seront posées de manière que la réponse puisse se faire par la simple alternative, oui ou non.

**Article VIII-31/247** Indépendamment de l'exercice du droit de censure sur les lois, les citoyens ont le droit d'adresser des pétitions aux autorités constituées, pour leur intérêt personnel privé.

**Article VIII-33/249** Les citoyens ont aussi le droit de provoquer la mise en jugement des fonctionnaires publics, en cas d'abus de pouvoir et de violation de la loi.

## Titre IX

### Des Conventions Nationales

**Article IX-1/250** Une convention nationale sera convoquée toutes les fois qu'il s'agira de

schaft ist unteilbar; sie besteht aus einer einzigen Kammer, und wird jährlich erneuert.

**Artikel VII-I-2/174** Die Mitglieder der gesetzgebenden Körperschaft werden durch die Bürger jedes Departements in den Urversammlungen gewählt [...].

## Achter Titel

### Von der Kontrolle des Volkes über die Akte der Volksvertretung und vom Petitionsrecht

**Artikel VIII-1/217** Hält es ein Bürger für nützlich oder notwendig, die Überwachung von Verfassungs-, Gesetzes- oder allgemeinen Verwaltungsakten, die Reform eines bestehenden Gesetzes oder die Inkraftsetzung eines neuen Gesetzes zu verlangen, hat er das Recht, dem Büro seiner Urversammlung zu beantragen, diese am nächstfolgenden Sonntag einzuberufen, um über seinen Vorschlag zu beraten.

**Artikel VIII-22/238** Wenn die Mehrheit der Stimmenden in der Urversammlung beschliesst, dass über die Aufhebung des Dekretes beraten werden soll, wird die gesetzgebende Körperschaft erneuert, und die Mitglieder, die für das Dekret gestimmt hatten, können weder wiedergewählt, noch für einen Zeitraum einer Legislatur zu Mitgliedern der gesetzgebenden Körperschaft ernannt werden.

**Artikel VIII-30/246** Die gesetzgebende Körperschaft kann, wenn sie es für angemessen erachtet, die Meinung der in den Urversammlungen vereinigten Bürger zu Fragen, die von grundlegendem Interesse für die ganze Republik sind, einholen. Diese Fragen werden so gestellt, dass darauf mit der einfachen Alternative, ja oder nein, geantwortet werden kann.

**Artikel VIII-31/247** Unabhängig von der Ausübung des Rechts auf Kontrolle der Gesetze haben die Bürger das Recht, in ihrem persönlichen und privaten Interesse Petitionen an die eingesetzten Autoritäten zu richten.

**Artikel VIII-33/249** Die Bürger haben auch das Recht, im Falle von Machtmissbrauch und Gesetzesverletzung die gerichtliche Verfolgung öffentlicher Funktionäre herbeizuführen.

## Zehnter Titel

### Von den Nationalkonventen

**Artikel IX-1/250** Ein Nationalkonvent wird immer dann einberufen, wenn die Verfassung re-

réformer l'acte constitutionnel, de changer ou modifier quelqu'une de ses parties, ou d'y ajouter quelque disposition nouvelle.

**Article IX-2/251** Le corps Législatif sera chargé de cette convocation, lorsqu'elle aura été jugée nécessaire par la majorité des citoyens de la République [...].

**Article IX-5/254** Chaque citoyen a le droit de provoquer l'appel d'une convention pour la réforme de la constitution; mais ce droit est soumis aux formes et aux règles établies pour l'exercice du droit de censure.

**Article IX-7/256** Le corps législatif pourra aussi, lorsqu'il le jugera nécessaire, proposer la convocation d'une convention nationale; mais elle ne pourra avoir lieu que lorsque la majorité du peuple français aura approuvé cette convocation; les membres de la législature ne pourront, en ce cas, être élus membres de la convention nationale.

**Article IX-8/257** La convention sera formée de deux membres par département [...]; ils seront élus de la même manière que les membres des législatures.

**Article IX-9/258** La convention ne pourra s'occuper que de présenter au peuple un projet de constitution, perfectionné et dégagé des défauts que l'expérience aurait fait connaître.

## Titre X

### De l'administration de la justice

**Article X-I-1/266** Il y aura un code de lois civiles et criminelles uniformes pour toute la République.

**Article X-I-2/267** La justice sera rendue publiquement par des jurés et par des juges.

**Article X-I-3/268** Ces juges seront élus à temps et salariés par la République.

**Article X-II-10/282** Tous les citoyens résidant dans chaque département seront éligibles par chaque assemblée primaire.

vidiert, Teile derselben ersetzt oder geändert, oder ihr neue Bestimmungen beigefügt werden sollen.

**Artikel IX-2/251** Die gesetzgebende Körperschaft nimmt diese Einberufung vor, wenn die Mehrheit der Bürger der Republik sie für erforderlich erachtet hat [...].

**Artikel IX-5/254** Jeder Bürger hat das Recht, die Einberufung eines Konvents zur Reform der Verfassung herbeizuführen; dieses Recht unterliegt jedoch den Formen und Regeln, die bei der Ausübung des Kontrollrechts gelten.

**Artikel IX-7/256** Auch die gesetzgebende Körperschaft kann, wenn sie es für erforderlich hält, die Einberufung eines Nationalkonvents vorschlagen; aber eine solche erfolgt nur, wenn die Mehrheit des französischen Volkes dieser Einberufung zugestimmt hat; die Mitglieder der Legislative können diesfalls nicht als Mitglieder des Nationalkonvents gewählt werden.

**Artikel IX-8/257** Der Konvent besteht aus zwei Mitgliedern pro Departement [...]; sie werden auf die gleiche Weise wie die Mitglieder der Legislative gewählt.

**Artikel IX-9/258** Der Konvent hat nur zur Aufgabe, dem Volk ein Verfassungsprojekt vorzulegen, das verbessert und von den Mängeln, welche die Erfahrung gezeigt hat, befreit worden ist.

## Zehnter Titel

### Von der Justizverwaltung

**Artikel X-I-1/266** Es gibt ein einheitliches Zivil- und Strafgesetzbuch für die gesamte Republik.

**Artikel X-I-2/267** Die Rechtsprechung erfolgt öffentlich durch Geschworene und durch Richter.

**Artikel X-I-3/268** Diese Richter werden auf Zeit gewählt und durch die Republik entlohnt.

**Artikel X-II-10/282** Alle Bürger sind in jedem Departement, in dem sie wohnhaft sind, durch jede Urversammlung wählbar. [Direkte Volkswahl aller Richter und Geschworenen in Zivil- und Strafsachen, der Kassationsrichter und der «Nationaljury»]